

Curriculum vitae

INFORMACIÓN PERSONAL

- **Nombre y Apellido:** Juan Manuel Olivieri
- **Celular:** + (54 91 1) 57 38 90 15
- **Correo electrónico:** TraducArg@gmail.com

EMPLEO

Febrero 2007 - presente

Profesor de Alemán como Colegio Alemán de Lanús / Argentina

Lengua Extranjera

(Nivel secundario. Preparación de exámenes internacionales Deutsches Sprachdiplom Stufe I und II de la Zentralstelle für Auslandsschulwesen y Goethe Zertifikat B2)

Marzo 2009 hasta marzo 2015

Profesor de Alemán como Asociación Colegio Cangallo / Argentina

Lengua Extranjera

(Nivel secundario. Preparación de exámenes internacionales Deutsches Sprachdiplom Stufe I de la Zentralstelle für Auslandsschulwesen y Goethe Zertifikat B2)

Marzo 2009 hasta marzo 2010

Profesor de Alemán como Instituto Ballester - BBZ / Argentina

Lengua Extranjera. Alemán Comercial.

(Nivel terciario. Preparación de exámenes internacionales PWD y Deutsch für den Beruf del Instituto Goethe)

2010 – presente

Coordinación del intercambio de Colegio Alemán de Lanús con la República Federal de Alemania

Agosto 2018 – presente

Profesor titular de la materia “Taller de Interpretación Consecutiva”.
Universidad Buenos Aires

Marzo 2019 – presente

Profesor adjunto de la materia “Traducción inversa”. Universidad Buenos Aires

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

1993 - 1997 Colegio Alemán de Lanús Lanús Oeste/ Argentina
Educación secundaria.

Título obtenido: Bachiller en Gestión y Administración con orientación bilingüe.

1999 (Febrero) Goethe Institut Prien am Chiemsee/Alemania
(Oberstufe – Nivel Superior)

1998 - 2003 Universidad de Bs. As. Capital Federal/Argentina
Traductor público en idioma Alemán

2001/2002 - Cámara de Comercio Argentino-Germana/Instituto Ballester

Formación europea como Técnico en Comercio Internacional y Mayorista (extendido por la Cámara de Comercio Argentino-Alemana y la UE en el marco del sistema dual de formación profesional europea) Título: Gross- und Aussenhandelskaufmann (Técnico Superior en Comercio Internacional y Mayorista)

Abril – Julio 2004 - Programa Especial del DAAD para Latinoamericanos Graduados de las ramas de la Germanística

Beca del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – Servicio Alemán de Intercambio Académico) para el Programa de Formación en la Universidad alemana de Friburgo de Brisgovia.

Julio – Agosto 2004 Prórroga de la beca del DAAD para investigación de Proyectos

Prórroga de un mes de la beca del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – Servicio Alemán de Intercambio Académico) para realizar una investigación en el campo de las Ciencias de la Traducción (Tema de la investigación: Rasgos textuales en el Español y el Alemán vistos en forma contrastiva).

Nov. 2006 - Nov. 2008 - Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana: Especialización en área económica y jurídica. Universidad de Sevilla.

Marzo 2008 – diciembre 2009 – Obtención del título correspondiente al Tramo de Formación Pedagógica para Profesionales y Técnicos Superiores según resolución n.º 4077/08.

Noviembre 2009 (tres semanas) – Beca del Servicio de Intercambio Pedagógico para la realización de una beca de observación de clases.

Haste-Gymnasium. Osnabrück, Alemania.

2011 – presente: Traductorado Público en idioma inglés. Universidad Nacional de Lanús

Febrero de 2016 (tres semanas) – Beca del Servicio de Intercambio Pedagógico para la realización una beca de formación en los exámenes Deutsches Sprachdiplom Stufe I y II y un seminario de cultura alemana.

Bonn y Bovenden, Alemania

2017 Programa de Actualización en Interpretación en Idioma Alemán. Universidad Buenos Aires

2003

Actas de Derecho Industrial (ADI)

- Traducción al español en colaboración con Zaida Dominguez, Silke Lienhard y Matías Riffel de la recensión de Sibylle E. Schlatter sobre el libro del Dr. Wolfgang Götz: „Die kollektive Wahrnehmung geistiger Eigentumsrechte in Spanien, wettbewerbsrechtliche Aspekte und europäischer Kontext” (Gestión colectiva de los derechos de autor en España. Aspectos referidos al derecho de defensa de la competencia y el contexto europeo), Francfort: Peter Lang 2000. En: ADI 23/2003.
- Traducción al español del artículo de Andreas Markowski: „Patentierbarkeit von Verwendungserfindungen in der Andengemeinschaft - die Viagra-Entscheidung des Andesgerichtshofs -“ (Patentabilidad de invenciones de “segundo uso” en la Comunidad Andina – La decisión del Tribunal de Justicia de la Comunidad Andina en el caso Viagra). En: ADI 23/2003.

2004

Top Dogs de Urs Widmer, Verlag der Autoren

- Traducción al español en colaboración con María Paula Garda del libro de Urs Widmer “Top Dogs”, en el marco del Programa Especial del DAAD para Latinoamericanos Graduados de las áreas de la Germanística.

2005

Kurt Schrimm, Diario Clarín, suplemento Zona

- Traducción de la entrevista al Dr. Kurt Schrimm, publicada en el diario Clarín del día 24 de diciembre de 2005. La nota puede leerse en: <http://www.clarin.com/suplementos/zona/2005/12/24/z-04815.htm>.

2007

Exámenes, validaciones y certificados

- Nota en la revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires denominada “”. Las notas pueden leerse en: http://www.traductores.org.ar/files/revista_ctpcba/pdf/R1265413734.pdf y http://www.traductores.org.ar/files/revista_ctpcba/pdf/R6450868949.pdf

2014

Überlegungen zur österreichischen DBA-Politik

- Traducción del artículo originalmente publicado en la revista “Steuer und Wirtschaft International (SWI)”. La traducción puede consultarse en el n. 28 de la revista “Revista de Tributación” de la Asociación Argentina de Estudios Fiscales de 2014.